

## 《商务口译》习题选择策略

郭丽丽

(黄冈职业技术学院人文系,湖北黄冈 438002)

【摘要】英语学习离不开平日的练习巩固,口译课程的学习过程就是让学生在完成习题的过程中掌握口译知识,进而提高自己的口译水平。面对如此多的习题,如何取舍,把握重点,是本文要讨论的主要问题。

【关键词】难易度;实践能力;创新

Abstract: English learning from normal practice, study process of interpretation course is to let students finish the exercises in the process of interpreting knowledge mastering so that to improve their capability of interpretation. Facing so many exercises, How to choose and grasp the key is the major issues to discuss in this paper.

Key words: difficulty level; practice ability; innovation

1 前言 口译注重平时的积累,在课堂上学生的表现除了临场发挥的因素外,还要依赖课前课后的复习总结。作为我们高职高专目前学习的教材《商务现场口译》而言,本教材采用了“preparing - performing - packaging”的口译教学模式。以单元形式有针对性地在各种具体而真实的商务交际情景中进行训练。符合社会和职业发展的实际需要。每个单元分为单元目标、译前准备、现场口译、译后评估、补充练习、自我评价、单元要点等七个部分。其中包含了短语口译、句子口译、现场口译听课文、情景模拟、词汇扩展、文化沙龙、口译实践(与本单元主题相关的五个句子和一篇短文),整体上看,练习的力度是很大的,也是很全面的。2 如何进行习题选择 根据教学实际情况和学生需要,日常教学中要全部完成以上列出的练习项目是不大可能的,首先教学时间都无法满足,也无法达到预期效果。所以,为了有效利用教材,最大限度地满足学生需求,提高学习效率,在实际操作中有必要对教材中的习题作适当选择。同时也可针对具体情况添加练习项目,或进行适当转换。本文主要就习题选择策略展开论述。

2.1 习题的难易度和题量由学生的实际水平和完成进度决定 高职高专阶段强调学生实践能力的培养,但其基础不能与本科水准一致要求,至少目前还存在一定差距。因此,在难度上应根据具体情况适当降低,主要以学生实际情况为依据。否则,指定过高要求不仅无法达到预期效果,也容易打消积极性,产生消极情绪。对于学有余力而完成进度超前的学生,鼓励其作其它训练,深层次巩固知识。在整体效果统一的前提下鼓励创新。让学有余力的学生能有足够的空间温故知新。例如:在“口译实践”环节中,给出的五个句子和以篇短文,在内容上与本单元有一定联系,但在学习过程中考虑到难度或是时间上,要求学生自由选择完成,不集中要求,但集中讲解,并提倡对于 Text D 中的内容可以提出若干问题,若遇难懂问题。

2.2 灵活调整习题结构,力求有效利用,巩固知识 例如:“短语口译”、“句子口译”环节中出现的短语和句子均来自于“现场口译”环节的 Text A、B 短文中,因此在操作中可将三个环节紧密联系起来,让学生在了解这些短语句子的意义的前提下完成 Text A、B,提高理解力,同时联系词汇扩展环节,将知识点细比,融会贯通。在时间允许的条件下,也可以有针对性地将短语句子进行重点检测。

2.3 在掌握效率的前提下,对个别环节地内容可以删减,再根据具体情况适当添加 例如“情景模拟”环节可能存在单个情景的孤立性。因此可以将几个单元情景连起来,这样情节更完整,同时对于学习者而言,会更直观,易于理解。例如,protocol routine 迎来送往,可以将中间穿插 ceremonial address, Dinner Party, Business Presentation 诸情节,让整个商务接待过程更有内涵,让学生更明白在每个细节中应如何处理。

3 鼓励学生发挥自主性,鼓励创新 在以学生为主体的前提下,让学生更多的去创新,自由选择。不把学生禁锢在一个框子里,在宏观上把握大体方向,微观上让学生用自己的思维去认识、理解习题的思路。例如,在“文化沙龙”中,出现的是与本单元相关的文化背景知识,让学生在了解的情况下让他们自己去讲解其中的细节,并与已知的其他种类的文化背景细节相比较。由于每个学生的认识不尽相同,所以也有可能出现理解偏差,这就要求教师在教授课程中把握大体方向。

4 结束语 习题选择以能力为主、学生为主、效率为准则,与未来就业相联系为宗旨,让学生学有所为、学有所专。让学生摆脱题海的困扰,能够有效利用时间完成针对性强的习题,同时避免产生“下笔有

神,开口无声”的尴尬。习题不是只以笔上功夫为主,更多的是口头表达能力和临场发挥能力。

参考文献:

- [1] 徐小贞,《商务现场口译》,外语教学与研究出版社,2007.
- [2] 潘亚玲,《<<外语学习策略与方法》,外语教学与研究出版社,2004/2005.
- [3] 陈宏薇、李亚丹,《<<<新编》,上海外语教育出版社,2004年.
- [4] 罗伟,《<<大学英语写作训练技巧》,上海外语教育出版社,2004年.

